
مصباح علاء الدين



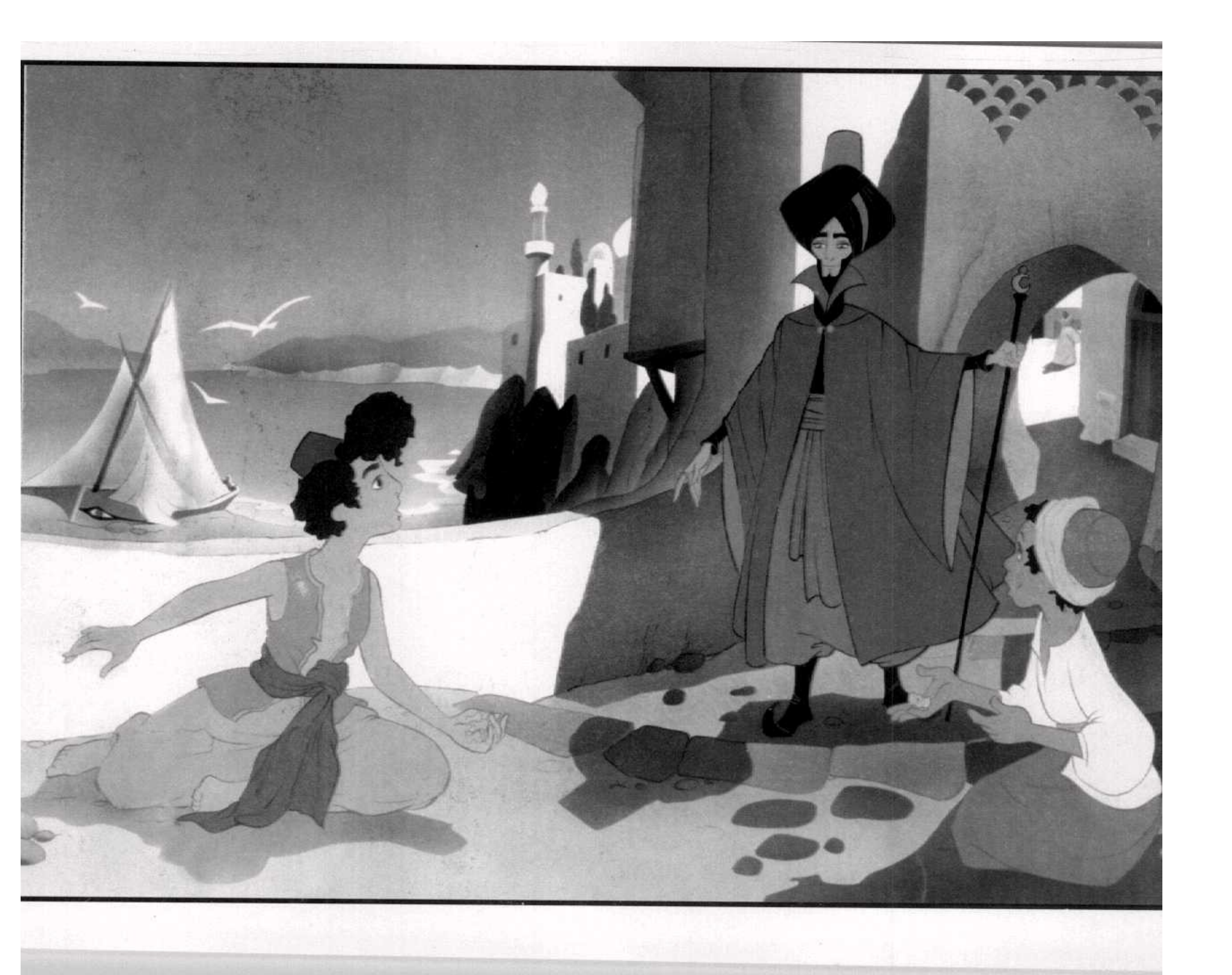
A long time ago in a city of ancient Arabia lived a mother and her son. They were very poor as the father, a virtuous and hard-working tailor, had died some years earlier. They lived in a couple of poorly-furnished rooms and wore old, patched clothes. The tailor's son, Aladdin, was a charming, good-looking lad, but he had not learned a trade and did no work.

His mother worked long hours for just a few pennies, and try as she might, she could barely support herself and her son.

منذ زمن بعيد فى مدينة فى بالجزيرة العربية القديمة عاشت أم وإبنها ، وكـانوا فقراء جـداً، لأن الأب الذى كان خياط صالح ومجتـهد ، قد مـات منـذ عدة سنـوات ، وكـانوا يعيشـون فى حجرتين ذاتا أثاث زهيد ، وكانوا يرتدون الملابس القديمة , أما ابن الخياط علاء الدين فقد كان صبى جذاب ووسيم إلا أنـه لم يكن قد تعلـم حرفـة ولم يكـن يعمل ،أما أمه فقد كانت تعمل لساعـات طويلة من أجل بضـع قـروش ، وكانت تفعـل مـا فى وسعهـا كى تنفـق عـلى نفسها وعلى ابنها بصعوبة .

One day, as Aladdin played in the street with his friends, a tall Magician appeared. He was dressed in shimmering silken robes that billowed in the wind. He had piercing green eyes, a jet-black beard, and carried a mysterious wand of the blackest wood. He was a crafty man, and when he saw Aladdin, he declared, "My boy! I have found you at last! You are the image of my beloved brother. I have been travelling for many years, visiting lands beyond the seas and have many stories to tell. Why don't you take me to your house?"

وذات يوم بينما كان علاء الدين يلعب فى الشارع مع رفاقه ظهر ساحر طويل ذو رداء حريرى متلألأ يرفرف من تأثير الرياح وقد كانت له عينان خضراوان ولحية شديدة السواد وكان يحمل عصا سحرية غريبة من أشد الأخشاب سواداً وكان رجلاً مكاراً ، حينما رأى علاء الدين قال يا بنى لقد عثرت عليك فى النهاية ، إنك نفس صورة أبيك أخى المحبوب ، لقد كنت أتجول منذ عدة سنوات وزرت أراضى ما وراء البحار ولدى الكثير من القصص ، لما لا تأخذنى إلى دارك .





When they arrived home, Aladdin's mother was very surprised. "Who are you?" she asked the Magician. "My husband has been dead these ten years, and he had no brother!" The Magician looked downcast. "Dear sister, this is indeed sad news. I have been away too long. Surely you remember me? My brother may be dead, but he would want me to take care of you and Aladdin. Let's dine and then discuss my nephew's future."

"But we have nothing to eat," said Aladdin sadly. "No matter," said the stranger, and with a wave of his wand he conjured up a sumptuous banquet of the most delicious food Aladdin and his mother had ever seen.

حينما وصلوا إلى المنزل كانت
والدة علاء الدين مندهشة جداً ثم
سألت الساحر من أنت ؟ لقد توفى
زوجى منذ عشر سنوات ولم يكن
لديه أخ ، ثم بدا الساحر منكسر
الخاطر ثم قال أختى العزيزة إن
هذا حقاً خبر سئ لقد كنت بعيداً
منذ زمن طويل جداً ألا تتذكرينى
حقاً ؟ ربما يكون أخى قد مات إلا
أنه كان يريدنى أن أعتنى بك وبعلاء
الدين هيا بنـــا نتناول العشاء ثم
نناقش مستقبل ابن أخى ، ثم قال
علاء الدين بأسى (ليس لدينا ما
نتناوله) قال الغريب : لا يهم وبإشارة
من عصاه ظهرت مائدة فاخرة من
ألذ أنواع الطعام لم يرها علاء الدين
ووالدته من قبل .

And from that day Aladdin's life began to change. The Magician stayed in the city for some time and made sure that Aladdin and his mother were elegantly dressed and well fed. Aladdin abandoned his friends in the street and was taken about town by the Magician, who introduced him to many of the local merchants. Aladdin was a clever boy and soon learned how to do business with them.

One evening the Magician suggested to Aladdin that they go for a camel ride in the country. "Saddle up quickly. I want to show you something." Aladdin was very excited, for he had never been outside the city walls before.

ومنذ ذلك اليوم بدأت تتغير حياة علاء الدين ، و مكث الساحر فى المدينة لبعض الوقت حتى تيقن تماماً من أن علاء الدين ووالدته قد ارتدوا أفخر الثياب وأكلوا ألذ أنواع الطعام ثم هجر علاء الدين أصدقاء الشارع وأخذه الساحر إلى جولة حول المدينة حيث عرفه على العديد من تجار المدينة .

كان علاء الدين صبى ذكى وبسرعة تعلم كيف يقوم بالتجارة معهم ، وذات مساء اقترح الساحر على علاء الدين أن يذهبا فى جولة بالجمل فى الريف. وقال له : ضع السرج بسرعة ، أريد أن أريك شيئاً ما ، وكان علاء الدين منفعلاً جداً لأنه لم يذهب خارج أسوار المدينة من قبل .





Aladdin and the Magician rode far out beyond the towers of the city. As night fell, they arrived at a narrow gorge which was overlooked by rocky hills. They dismounted, and leaving the camels, walked a short way to the foot of the mountain. Aladdin lit a torch and saw a smooth flagstone in front of him.

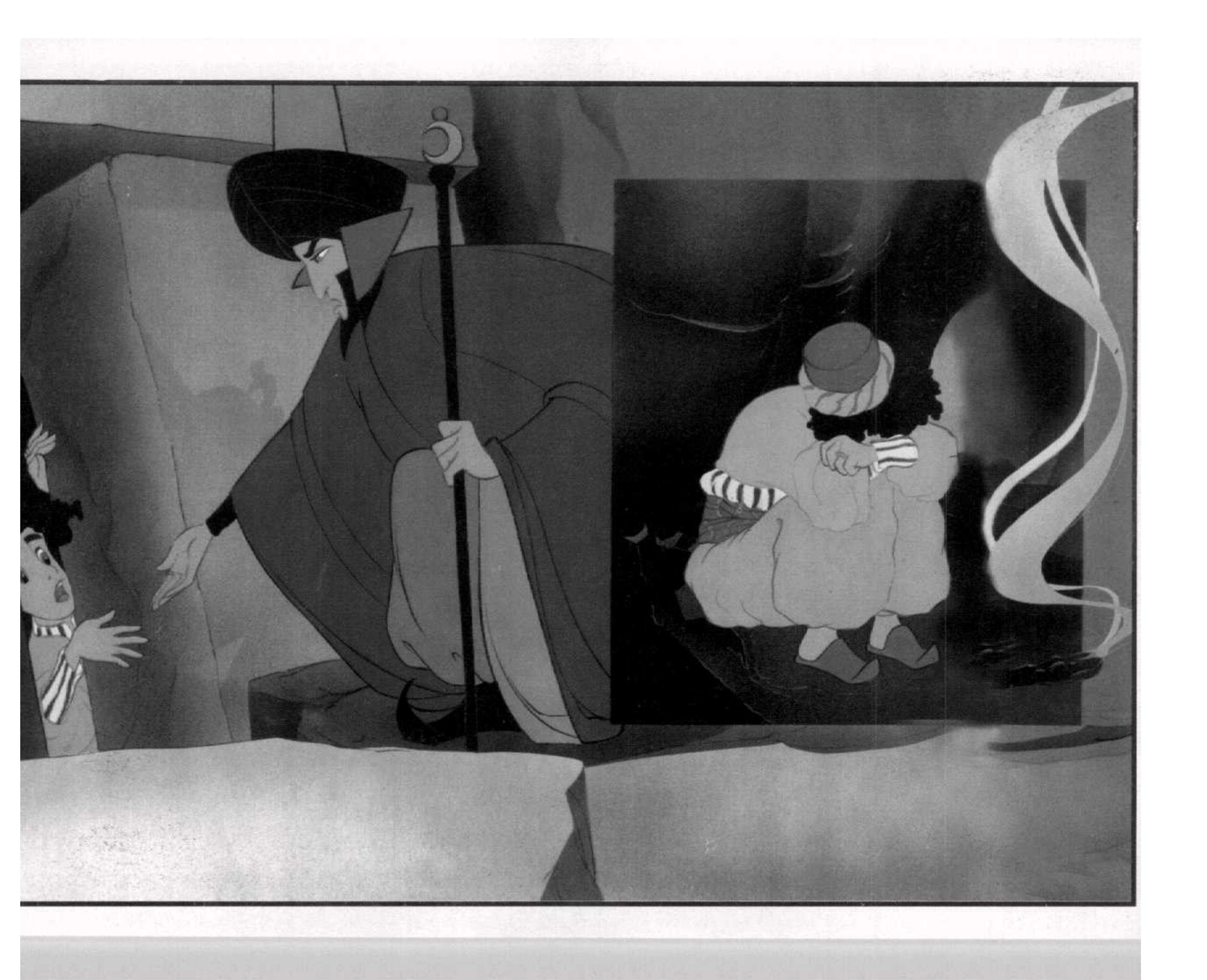
"Aladdin, move the stone and climb down," said the Magician in a booming voice. "You will see some beautiful trees shimmering with glass fruits," he coaxed. "You can take some if you like. But I only want a small oil lamp which you will find at the bottom of the cave. Here, wear this golden ring: it will protect you."

امتطى علاء الدين والساحر الجملين بعيداً عن أبراج المدينة ، وحينما حل الليل ذهبا إلى ممر ضيق يطل على تلال صخرية ، ثم نزلا وتركا الجملين ومشيا مسافة قصيرة إلى سفح الجبل، ثم أشعل علاء الدين شعلة حيث رأى حجر مسطح أمامه ـ فقال الساحر بصوت عالى جدا : (حرك الحجر يا علاء الدين ثم انزل سوف ترى بعض الاشجار المتلألأة مع الفواكه الشفافة) ثم قال مداعباً: يمكنك أخذ بعض الفاكهة إذا أحببت ، لكن أريد منك فقط أن تأتينى بمصباح كيروسين ستجده فى قاع الكهف ، وارتدى هذا الخاتم الذهبى فسوف يحميك .

Aladdin slid carefully into the cave. He looked around him, amazed at what he saw: he was in the middle of an orchard, and each tree was dripping with glass fruits, which were, in fact, priceless jewels. They glittered and sparkled in the torchlight. Aladdin plucked some from each of the trees and hid them in his belt for safety. Then at the bottom of the cave he found an ancient-looking oil lamp. He blew the dust off and placed it in his shirt.

نزل علاء الدين إلى الكهف بحرص، ونظر حوله واندهش مما رآه ، كان فى وسط بستان وكان يتدلى من كل الشجر الفواكه الشفافة التى كانت فى الواقع جواهر لا تقدر بثمن ، وكانت تلك الجواهر تتلألأ وتلمع على ضوء الشعلة ، ثم قطف علاء الدين بعض الفواكه من كل الشجر وخبأهم فى حزامه ، ثم وجد فى قاع الكهف مصباح كيروسين شكله قديم ونفخ التراب من عليه. ثم وضع المصباح فى قميصه .





When Aladdin reached the entrance to the cave he couldn't get out, as the jewels he had hidden in his belt and pockets made him too fat. "Give me the lamp," demanded the Magician, but Aladdin refused. "No, take my jewels first," he cried.

"If you don't give me the lamp," threatened the Magician, "I will shut you in the cave forever." Suddenly, the flagstone closed over the entrance with a thud. Aladdin's torch went out and he was alone in the dark. "Uncle, open the cave, please!" he shouted, but there was no-one to hear his cries.

حينما وصل علاء الدين إلى مدخل الكهف لم يستطع الخروج لأن الجواهر التى خبأها فى حزامه وفى جيوبه جعلته بديناً أكثر من اللازم، طالبه الساحر قائلاً (اعطنى المصباح) لكن علاء الدين رفض قائلاً وهو يصيح لا .. تأخذ الجواهر أولا . إلا إن الساحر هدده قائلاً إن لم تعطنى المصباح فسوف أغلق عليك الكهف للأبد . وفجأة انغلق الحجر على المدخل بشدة ثم بعدت الشعلة عن علاء الدين الذى ظل وحيداً فى الظلام ، فصاح علاء الدين : (عمى إفتح الكهف من فضلك) إلا أنه لم يكن هناك أحد يستمع لصيحاته .

The wicked Magician had left. Aladdin spent two long days alone in the damp and murky cave. He was scared and getting desperate. How was he going to get out? He was hungry, his teeth chattered with cold and he rubbed his hands together to keep warm. All of a sudden, there was a dazzling flash of light, a billowing cloud of smoke filled the cave and a genie appeared. "I am the ring's slave, Master. Command me and I will obey."

لقد تركه الساحر الشرير حيث أمضى علاء الدين يومين بمفرده فى الكهف المظلم القاتم ، و تعرض لفزع شديد وأصبح يائساً ، كيف سيخرج ؟ لقد كان جائعاً ، وكانت أسنانه تتخبط من البرد وظل يحك يديه ببعضهما ليظل دافئاً ، وفجأة كان هناك وميض شديد من الضوء ثم ملأت الكهف سحابة من الدخان المموج وظهر له جنى وقال له (أنا خادم الخاتم الذى ترتديه يا سيدى ، شبيك لبيك تطلب ايه) .





Surprised and delighted, Aladdin asked the genie to take him home. Seconds later he was standing outside his house, and he hurried inside to tell his worried mother what the Magician had done. "I knew we should not have trusted him," she said. Aladdin showed her the fruit jewels. "Put them away, Aladdin," she said. "They are just trinkets and of no use to anyone."

Instead, she picked up the lamp. "I will clean this old lamp. Perhaps we can sell it and I will be able to buy some food."

بكل دهشة وسرور طلب علاء الدين من الجنى أن يأخذه للمنزل وبعد ثوان كان علاء الدين واقفاً خارج منزله ثم أسرع للداخل ليخبر أمه القلقة بما فعله الساحر، فقالت له: كنت أعرف أنه لم يكن من الواجب عليك أن تثق به ثم أراها علاء الدين الفواكه الثمينة فقالت له أمه ابعدهم يا علاء الدين إن تلك الفواكه ما هى إلا تقليد فقط وهى عديمة الفائدة . وبدلاً من ذلك التقطت المصباح وقالت : سوف أنظف هذا المصباح القديم ، فربما نستطيع بيعه وبثمنه يمكننا شراء بعض الطعام .

As she began to polish the lamp, a fabulous genie slowly emerged in a puff of green smoke and declared: "I am the genie of the lamp. I will obey your every command."

"Please, we would like a delicious meal," was Aladdin's first request, and immediately bowls of exotic fruits and jugs of cool drinks appeared.

Day after day, the genie was able to provide for Aladdin and his mother, who no longer needed to work. Aladdin changed too. He no longer lazed around the street but became thoughtful and wise.

حينما بدأت الأم تمسح المصباح خرج جنى ببطء وسط دخان أخضر كثيف ثم قال : أنا جنى هذا المصباح ، وسأطيع كل أوامركم ، وكان أول طلبات علاء الدين من فضلك نريد أكلة شهية وفى الحال كانت قد ظهرت أوانى من الفواكه الغريبة وأباريق من المشروبات الباردة ، ويوماً بعد يوم تمكن الجنى من مساعدة علاء الدين وأمه التى لم تعد بحاجة للعمل ، وأيضاً تغير علاء الدين فلم يعد يتسكع فى الشوارع بل أصبح عاقلاً وحكيماً .





During this time Aladdin grew up into tall, handsome young man. One day as he was going about his business in town, the Sultan's daughter and her attendants passed by. Aladdin peeped around the corner and glimpsed the princess sitting in a canopied sedan chair. She was extremely beautiful, with long, dark hair and big blue eyes shining through her veil. A small boy ran alongside, waving a fan to keep her cool. She made Aladdin's heart beat madly and he wished she could be his wife.

وخــلال هذه الفترة شـب علاء الــدين ليصــبح شاباً طـــــويلاً ووسيماً وذات يوم بينما كان يقوم بعمـــله فى المدينة مرت به ابنة السلطــان وخــدمها ، واخـــتلس علاء الدين النظرمن ركن الشارع ولمح الأمـــيرة على كـــــرسى تختروان مظلل ، وكانت جميلة جداً ذات شعر طويل داكن وعـــينان زرقاوتان تتلألأ من خلال برقعها ، وكان يجرى بجــانبها طفـل صغير يحــرك مروحة ليحفظ لها الجو بارداً ، لقد جعـــلت قلب علاء الدين يدق بشدة وتمــنى أن تكون زوجته .

Aladdin's mother mocked him when he told her of his desire: "You are only a tailor's son. How can you dare to even look at this beautiful princess?"

But Aladdin was deeply in love and finally persuaded his mother to ask the Sultan for Princess Badroulboudour's hand in marriage. She prepared the only gift she had: the box of glass fruits. She took it to the palace and bowed low before the Sultan.

Never had she seen such riches! The marble floors of the palace were covered with the finest carpets, and the Sultan himself was seated on luxurious silk cushions.

لقد سخرت أم علاء الدين منه حينما أخبرها برغبته وقالت له إنك لست إلا ابن خياط ، كيف تجرؤ على النظر إلى تلك الأميرة الجميلة ؟ لكن علاء الدين كان قد أحبها بشدة وأخيراً نجح فى إقناع والدته فى بأن تذهب للسلطان لتطلب له يد الأميرة بدر البدور ، فقد أعدت الأم المهر الوحيد الذى تملكه وهو صندوق الفواكه الشفافة ، ثم أخذته للقصر ووقفت أمام السلطان ، ولم تر أبداً فى حياتها هذا الثراء الفاحش أرضيات القصر المرمرية كانت مغطاة بأجود أنواع السجاد وكان السلطان نفسه جالساً على وسائد من الحرير الفاخر .





The Sultan greatly appreciated the glass fruits, which he instantly recognised as priceless gems. His courtiers were amazed to see such a fine collection of jewels. Aladdin's mother asked for the hand of Badroulboudour but, alas, the Sultan had already promised her to the son of Vizir. The Sultan did not really want Aladdin as a son-in-law, but he wanted to keep the jewels, so he announced, "Come back in three months and I will give you my answer."

أعجـب السلطـان كثيراً بتلك الفاكهة الشفافة والتى قال عنها فى الحال إنها جواهر لا تقدر بثمن أما أتبـاعه فقد اندهشـوا حينما رأوا تلك المجموعـة الرائعـة من المجوهرات ، ثم طلبت والدة علاء الدين يد الأميرة بدر البدور ولكن للأسف كان السلطان قد وعد ابن الوزير بالزواج منها ، وفى الواقع لم يكن السلطـان يريد أن يكـون علاء الدين زوجاً لابنته إلا أنه أراد أن يحتفظ بالمجوهرات لذا قال عودى إلى خـلال ثلاثـة أشهـر وسأعطيكى ردى .

Aladdin was full of hope, but before the end of the three months he heard that the Princess was to wed Vizir's son. Angry and upset, he ordered the genie of the lamp to bring him Badroulboudour. Instantly, the Princess appeared in Aladdin's house. "Don't worry," Aladdin assured her, "I just want to talk with you. I love you and want you to be my wife."

Of course, at first the Princess was shocked and angry, but after a time she was charmed by Aladdin. "Go and ask my father for my hand," she told him. "If he agrees, I will certainly marry you."

امتلأ قلب علاء الدين بالأمل ، لكن قبل نهاية الثلاثة شهور سمع أن الأميرة سوف تزف إلى ابن الوزير وبحزن وانزعاج أمر جنى المصباح أن يحضر له بدر البدور وفى الحال ظهرت الأميرة فى منزل علاء الدين وطمأنها علاء الدين قائلاً لا تقلقى إننى أريد فقط أن أتحدث معك إننى أحبك وأريدك أن تكونى زوجتى ، وبالطبع انزعجت الأميرة وغضبت فى بادئ الأمر إلا أنها انجذبت لعلاء الدين بعد ذلك ثم قالت له اذهب واطلب يدى من والدى ، وإن وافق فسوف أتزوجك.





Aladdin summoned the genie of the lamp once more and ordered him to take the Princess back to her rooms in the palace. Then he said, "Prepare forty trays of jewels and tomorrow morning take them to the Sultan. This time he will give me his daughter!"

The genie arranged everything perfectly. Forty beautiful golden trays were loaded with the biggest gemstones in the world, and a stately procession of twenty camels carried them through the streets to the Sultan's palace.

استدعى علاء الدين الجنى مرة أخرى وأمره أن يعيد الأميرة إلى غرفتها بالقصر , ثم قال له جهز ٤٠ صينية من المجوهرات كى آخذها غداً إلى السلطان ، فهذه المرة سيزوجنى ابنته لقد رتب الجنى كل شئ بمهارة ، ٤٠ صينية ذهبية محملة بأضخم المجوهرات فى العالم ، ثم حملهم موكب كبير فخم مكون من ٢٠ ناقة إلى قصر السلطان .

The next day, Aladdin rode to the palace on a prancing white horse, followed by an enormous elephant bearing yet more treasure for the Sultan and his courtiers. On the way, he distributed gold pieces to the townsfolk who thought him an exceptionally generous young man.

When the Princess's father saw the golden trays of jewels, his eyes lit up. "I see you are a good man," he said. "You are obviously wealthy enough to look after my daughter. Very well, you may marry her."

وفى اليوم التالى ، دخل علاء الدين القصر راكباً حصان أبيض رهوان متبوعاً بفيل ضخم حاملاً كنز كبير جداً للسلطان وحاشيته ، وفى الطريق وزع القطع الذهبية على سكان المدينة الذين قالوا إنه أمير كريم بشكل زائد ،

حينما رأى والد الأميرة صوانى المجوهرات الذهبية ، ومضت عينتاه ثم قال : (إنك رجل طيب وغنى بما يكفى لرعاية إبنتى) .





Aladdin was overjoyed. "In a short time we will be together forever, my darling Badroulboudour," he said. "Let me give you a wedding gift as a token of my love."

"Oh Aladdin, I'm so lucky," said the Princess. "I'm not interested in presents or jewels. As long as you love me, I know I will be happy."

"Very well," Aladdin said, "But we must have somewhere to live. I'll ask the genie to build us a palace nearby so you will not be far from your father." The Princess was delighted at Aladdin's kindness.

كان علاء الدين مسروراً جداً وقال فى وقت قصير جداً سنكون سوياً للأبد يا حبيبتى بدر البدور، دعينى أقدم لك هدية زواجنـــا كدليل على حبى لك قالت الأميرة يا علاء الدين إننى محظوظة جداً إننى لا يهمنى الهدايا والجواهر طالما أنت تحبنى فسأكون سعيدة

قال علاء الدين : حسناً ، ولكن لابد أن يكون لنا مكان ما لنسكن به سأطلب من الجنى ليبنى لنـــا قصر مجاور حتى لا تكونى بعيدة عن أبيك ، وكانت الأميرة مسرورة جداً من رقة عـــلاء الدين .

The next morning, when the people saw the new palace that had sprung up overnight, they wondered how it was possible. With its towers and domes, splashing fountains and cool courtyards, it was larger and more magnificent than anything they had ever seen. "It must be magic!" they cheered. "Long life to Aladdin and our Princess."

After the wedding ceremony, Aladdin and his new wife waved to the townsfolk from one of the many balconies of the magical palace. A glorious feast was prepared and celebrations continued long into the night.

وفى الصباح التالى حينما رأى الناس القصر الجديد بكل أبراجه وقبابه وأصوات نوافيـــر الميـــاه وأفنيته الرطبـة الذى ظهر خلال الليل تعجبوا كيف يكون ذلك ممكناً، كان أكبر وأروع من أى شـئ رأوه من قبل وصاح الناس لابد أن يكون هذا سحر ، أطال الله عمر عـلاء الدين وأميرتنا ، وبعد انتهاء مراسم الزواج ، لوح عـلاء الدين وزوجتـه لسكان المدينة من إحدى شرفات القصر السحرى وقد جهزت مائدة كبيرة واستمرت الاحتفـالات إلى وقت طويل من الليل .





In the meantime, the Magician (who had only pretended to be Aladdin's uncle) decided to make sure that Aladdin really was dead in the cave. He cast some spells, conjured up Aladdin's image and discovered that he was alive, rich, happy and married to the Princess.

"A thousand curses," thought the Magician grimly, "he has discovered the secret of the lamp." The Magician wanted the lamp back quickly, and he wanted revenge. As he stared at the smiling faces of Aladdin and Badroulboudour, a cunning plan formed in his mind.

وفى نفس الوقت كان الســـاحر (الذى ادعى أنه عم علاء الدين) قد قرر أن يتأكد أن عــلاء الدين قد مات حقاً فى الكهـــف ، حيث ألقى ببعض تعاويذه واستحضــــر صورة علاء الديــن واكتشــف أنــه مازال حــى وغنى وسعيد ومتزوج من الأميرة .

قال الساحر : بغضب شديد ألف نعنة ، لقد اكتشف ســـر المصباح ، وأراد انساحر آن يسترد المصباح بسرعة وأن ينتقم . وحينما نظــر إلى الوجهين البشوشين لعلاء الدين وبدر البدور . تكونت فى خـــاطره خطه خبيثه .

The Magician travelled to the town where Aladdin lived. He had devised a very clever plan: he went to the palace with new lamps and told people he would exchange them for old ones. Everyone laughed at the man with the pointy black beard and thought he was crazy.

Aladdin had gone hunting on this particular morning and Badroulboudour, who did not know the value of the magic lamp, saw the Magician through the window. She called to him, and made an exchange, thinking that Aladdin would be happy to have a new lamp.

سافر الساحر إلى المدينة التى يسكنها علاء الدين وكون خطة ذكية جداً ، لقد ذهب إلى المدينة بمصابيح جديدة وأخبر الناس أنه يريد أن يستبدلها بأخرى قديمة ، فسخر جميع الناس من ذلك الرجل ذو اللحية السوداء واعتقدوا أنه مجنون .

كان علاء الدين قد ذهب للصيد فى ذلك الصباح ، أما بدر البدور (التى لم تكن تعرف سرالمصباح السحرى) نظرت إلى الساحر من خلال شرفتها .. حيث استدعته وبادلته معتقدة أن علاء الدين سيكون سعيداً لو امتلك هذا المصباح الجديد .





As soon as the Magician got his hands on the lamp he rubbed it hard. The genie appeared in a puff of smoke. "I am the genie of the lamp and I will obey your every command."

"Carry this palace and all its inhabitants far away from this country," ordered the Magician.

The genie blew on the palace, and in one breath lifted it into the air so it flew over seas and mountains and arrived in the Magician's land. The Princess was terrified, but was sure that Aladdin would rescue her.

وبمجرد أن وضع الساحر يديه على المصباح ، حكه بشدة وظهر الجنى وسط سحابة من الدخان وقال : أنا جنى هذا المصباح وسأطيع كل أوامرك ، فأمره الساحر : احمل هذا القصر بكل سكانه بعيداً عن هذه البلاد ، فعصف الساحر بالقصر وبنفخة واحدة رفعه فى الهواء حيث طار فوق البحار والجبال ووصل إلى أرض الساحر ، أما الأميرة فكانت فزعة جداً ، لكنها كانت متأكدة أن علاء الدين سينقذها .

As soon as the Sultan saw that Aladdin's palace had disappeared with his daughter inside, he was filled with great anger. "Find Aladdin!" he shouted at his soldiers, "and bring him here." The soldiers soon found Aladdin, who tried to defend himself, but the Sultan blamed him for everything and decided to cut off his head. The people were in uproar. They liked and admired Aladdin, who had been generous to them, and so they surrounded the palace, begging the Sultan for mercy. The Sultan relented and gave Aladdin forty days to find the Princess.

وبمجرد أن رأى السلطان أن القصر قد اختفى وابنته بالداخل ملأه غضب شديد وصاح فى جنوده : احضروا علاء الدين إلى هنا ، وبسرعة وجده الجنود وحاول أن يدافع عن نفسه لكن السلطان عاتبه على كل شئ وقرر أن يقطع رقبته وغضب الناس غضباً شديداً فقد أحبوا وأعجبوا بعلاء الدين الذى كان كريماً نحوهم لذا فقد تجمعوا حول القصر متوسلين إلى السلطان أن يرحمه ، ثم رضخ السلطان وقرر أن يمهله ٤٠ يوماً كى يجد الأميرة .





Aladdin was confused and upset. He didn't know where to start looking, and was wandering beside a river deep in thought when he suddenly slipped. He tried to keep himself from falling and in doing so turned the ring on his finger. The ring's genie appeared.

Immediately, Aladdin asked him to bring the palace back, but the genie of the ring was not as powerful as the genie of the lamp. "But I'm strong enough to take you to your wife," suggested the genie.

وكان علاء الدين منزعجاً ومرتبكاً ، لم يكن يعرف من أين يبدأ بالبحث ، وكان يتجول بجانب النهر مستغرقاً فى التفكير حينما تزحلق فجأة، وحاول أن يحافظ على توازنه من السقوط وحينما فعل ذلك أدار الخاتم فى أصبعه ، ثم ظهر جنى المصباح وفى الحال طلب علاء الدين منه أن يعيد القصر لكن جنى الخاتم لم يكن فى نفس قوة جنى المصباح لكنه قال : (إلا إننى قوى بما يكفى لآخذك لزوجتك) .

In an instant Aladdin was transported many miles to the Magician's lands where he could kiss his wife again.

"Oh Aladdin, I am so happy to see you! I knew you would come to find me," exclaimed the Princess. "This awful Magician wants to marry me and take me away from you. Take me home!"

"My darling wife, thank goodness you're safe! The Magician is very powerful and the only way to escape is to find the old magic lamp."

وفى لحظة حُمل علاء الدين مئـات الأميـال إلى أراضـى الساحر حيث استطاع أن يقابل زوجته ثانية : قالت الزوجـة يا علاء الدين إننى سعيـدة جداً لرؤيتك كنت أعرف أنك ستأتى لتنقذنى ثم تعجبت إن هـذا الساحر الفظيع يريد أن يتزوجنى ويبعدنى عنك ،أعدنى إلى بيتنا، قال علاء الديـن يا زوجـتى العزيزة حمداً لله على سلامتك، إن هـذا السـاحر قـوى جـداً والطـريقة الوحيـدة للهرب هى إيجاد المصباح السحرى .





But this was not going to be easy. The Magician carried the lamp with him all the time. So Aladdin went to the market and bought some poison. He showed it to Badroulboudour, and hid it in a secret place. Then he explained to his wife exactly how they would catch the Magician and punish him for the pain he had caused.

Following Aladdin's instructions, the Princess prepared a delicious meal for the Magician and invited him to supper.

إلا أن هذا لم يكن سهلاً ، فالساحر يحمل المصباح معه طوال الوقت ، لذا ذهب علاء الدين إلى السوق وأحضر بعض السم وأراه لبدر البدور وخبأه فى مكان سرى ثم شرح لزوجته بالضبط كيف سيمسكان بالساحر ويعاقباه على الألم الذى سببه لهم ، ووفقاً لتعليمات علاء الدين جهزت الأميرة وجبة شهية للساحر ودعته للعشاء معها .

The Princess charmed the Magician during their meal and towards the end she declared, "You're right, we should marry." Then she offered him a glass of wine . . . with the poison in it. The Magician was entranced by the Princess, and was so happy to be stealing Aladdin's beautiful wife that his usual caution deserted him.

"A toast, my dear, to our future together!" The Magician drank deeply from the glass and almost instantly slumped dead on the floor.

وداعبت الأميرة الساحر خلال الأكل وفى النهاية قالت له إنك على حق لابد أن نتزوج ، ثم عرضت عليه زجاجة المشروب التى بداخلها السم، لقد كان الساحر مذهولاً من الأميرة وكان سعيداً أن يسرق زوجة علاء الدين الجميلة حتى تخلى عن حذره، ثم قال : يا عزيزتى هذا نخب مستقبلنا سوياً ، ثم شرب كثيراً من الزجاجة وفى الحال سقط صريعاً على الأرض .





Aladdin jumped from his hiding place behind the curtain and snatched the lamp from the Magician's cloak. He rubbed the lamp, and once more the huge genie appeared, towering over Aladdin and Badroulboudour.

"What is your wish, Master?" said the genie, in a booming voice.

"Take us and our palace back to the Sultan," Aladdin ordered.

"Consider it done," the genie replied, and in the blink of an eye, Aladdin and his Princess were home in her father's kingdom.

ثم قفز عــلاء الدين سريعاً من
خبــأه خلف الســتائر وخطــف
مصباح من عباءة الساحر وحــك
مصباح ومرة أخرى ظهر الجنــى
الياً كالبرج فوق علاء الدين وبدر
بــدور ، وقال الجنى فى صــوت
ــرتفع ماذا تريد يا سيدى ؟ أمره
لاء الدين أعدنا مع قصــرنا إلى
سلطان ، رد الجنــى أأمر تطــع،
فى رمشة عين عاد عــلاء الدين
الأميرة إلى مملكة أبيها .

The next morning when the Sultan looked out of his window he found Aladdin's palace in place again. The Sultan was so happy to see his daughter and Aladdin again that he ordered a ten-day-long festival to celebrate their safe return! The streets of the town were decked with ribbons and lights, and the people feasted at the Sultan's palace, then danced in the streets.

وفى الصباح التالى حينما طل السلطـــان من شرفته وجد قصر علاء الدين فى مكانه مرة أخرى، ومن شدة سعادة السلطان برؤية ابنته وزوجها أم أن تقام الأفراح على مدار عشر يام للاحتفـــال بعودتهما ســـالمين ، وقد زينـــت شـــوارع المـــدينـــة بالشـــرائط والمصابيح وأكل الناس من الولائم المقامة فى قصـــر السلطان ، ثم رقصوا فى الشوارع .

